

# 在教會內推動族語

教会における民族語の推進  
Promoting Indigenous Language in the Churches

文 | 陳春光 (天主教花蓮萬榮堂區、馬遠堂區、紅葉堂區主任司鐸、天主教花蓮教區副主教)

圖 | 田張世春 (天主教花蓮教區秘書)

**起源**於筆者的年代。小時候的成長過程中，在家裡媽媽只會講族語，完全不會說國語，所以跟媽媽的溝通都是說族語。因此，用族語聊天對我來說是一件很平常的事，也是生活的一部分。太魯閣族語早已深刻在自己的血液裡。

## 在教會內推廣族語

當自己成為神父，到同樣語言的部落服務時，很自然的就會用族語去傳教、去溝通。在當時的教會，太魯閣族語的文字經本及歌曲是很少見的，但當時的李天明神父（太魯閣族）已經從阿美語的聖歌翻譯了幾首，改成太魯閣族語聖歌。當時的書，都是用國外神父帶來的打字機，一字一字慢慢翻譯打出。更早有一位義大利籍的牧神父，最早在萬榮開教。他在部落深得人心，因



陳春光神父在馬遠堂區（布農族）主日彌撒。

為他會用當地的族語，融入當地文化交談，讓當地人都敬佩。牧神父在當時翻譯聖歌、天主經等等經文，都是從拉丁文曲譜所整理出來的，但還有很多尚未完成。後來在銅門堂區服務，繼承牧神父尚未完成的翻譯經文和聖歌，慢慢讓太魯閣族語在教會內開始使用。一直到現在，都還繼續翻譯著，因為以聖歌來推廣族

語，更能融入於生活中，更能以傳唱將族語深深刻在腦海裡。目前和同為太魯閣族人的年輕神父李俊豪，共同努力將主日天彌撒，全程翻譯成太魯閣族語，並已準備出版。但是當所有經文都翻譯為全族語時，又考量到有些人不會族語，所以在彌撒時也會以國語及族語穿插其中；然而還是會不斷的鼓勵



但是當所有經文都翻譯為全族語時，又考量到有些人不會族語，所以在彌撒時也會以國語及族語穿插其中。

教友，要多聽多說多學，用最好的方式讓大家找回族語的記憶。

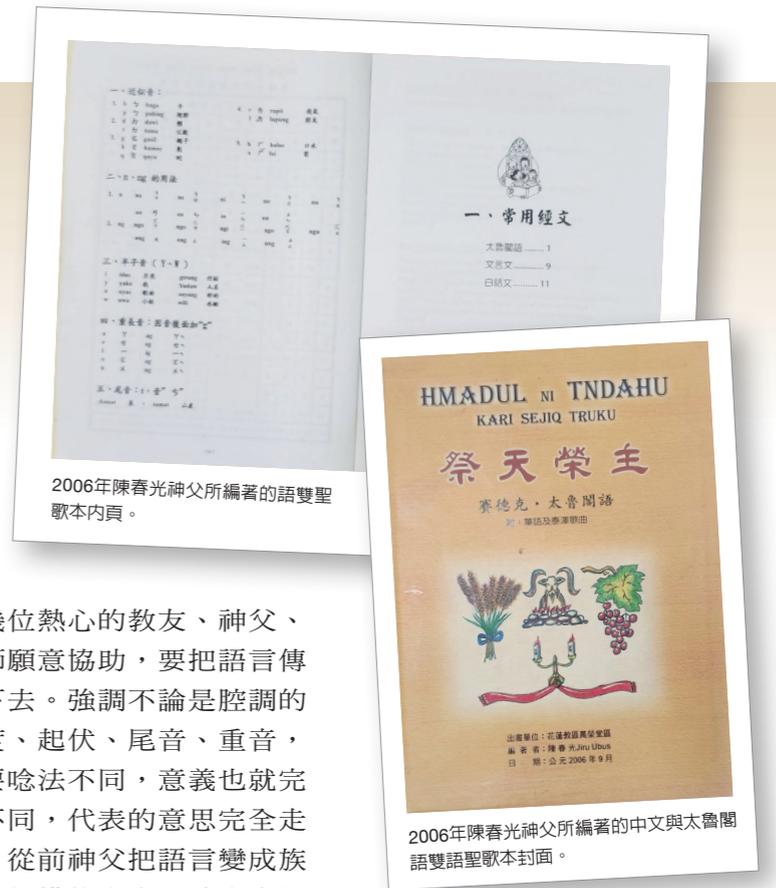
## 傳承上的挑戰

透過族語找回自己的認同，也在文化領域與自己的族群生活結合；但對於推動族語的困難之處，是有些人會聽但不會說，這時也不勉強他人接受，反而採取機會教育的方式，慢慢讓族語融入生活之中。布農族的部落教會更強調族語的重要性，尤其傳唱族語時，隨著記憶重現，喚起原住民族的血脈，族語就會甦醒。

自己曾被邀請去其他堂區進行族語教學。我會以影音檔或聲音檔來努力找到一個適合族人學習的方式，並在潛移默化中，讓他們肯定自己的族群。目前教會中，

有幾位熱心的教友、神父、老師願意協助，要把語言傳承下去。強調不論是腔調的準度、起伏、尾音、重音，只要唸法不同，意義也就完全不同，代表的意思完全走樣。從前神父把語言變成族人看得懂的文字，讓文字可以給更多人看見，也傳承了族語和文化，在信仰的加持之下，族語文字的地位更顯崇高。

以前原住民語言沒有文字，用羅馬字變成文字再變



2006年陳春光神父所編著的語雙聖歌本內頁。

2006年陳春光神父所編著的中文與太魯閣語雙語聖歌本封面。

成一本書的時候，文字就是我們說話的利器。人走了語言也帶走了，但是文字可以留給後世的人，族語和文化就可以繼續傳承下去了◆



## 陳春光

花蓮縣萬榮鄉西林村西林部落人。太魯閣族。1955年生。台南碧岳神哲學院畢業。現任花蓮萬榮堂區、馬遠堂區、紅葉堂區主任司鐸、花蓮教區副主教。曾任花蓮若瑟小修院院長。